

经典丛书

# 中外名人名言

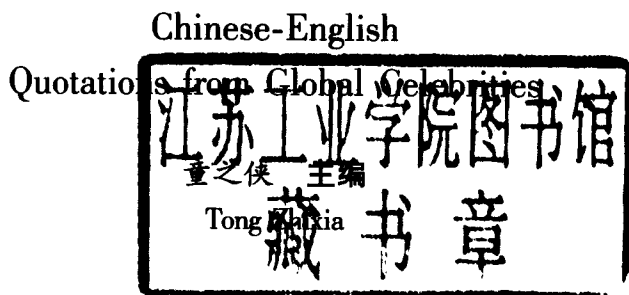
汉英对照

*Chinese-English  
Quotations*



CPI 商务印书馆  
国际有限公司

汉英对照  
中外名人名言



商务印书馆  
国际有限公司

2002年·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英对照中外名人名言/童之侠主编. —北京:商务印书馆国际有限公司, 2002. 1

ISBN 7-80103-277-2

I. 汉… II. 童… III. 英语—对照读物, 格言—汉、英 IV. H319.4; H

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 089139 号

商务印书馆国际有限公司出版发行

(北京市东城区史家胡同甲 24 号 邮编: 100010)

电子邮箱: [cpinter@publi-3.bia.net.cn](mailto:cpinter@publi-3.bia.net.cn)

出版人: 程孟辉

责任编辑: 高英东

全国新华书店经销

发行热线: (010) 65598498 电话、传真: 65234023

民族印刷厂印刷

开本: 850 × 1092mm 1/32

2002 年 1 月北京第 1 版 2002 年 1 月北京第 1 次印刷

定价: 18.00 元

---

如有印刷质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换

## 前 言

这本《汉英对照中外名人名言》是商务印书馆国际有限公司已经出版的《中外名人名言》(8卷)经典丛书的姊妹卷。本书以汉英对照的形式收录了出自古今中外著名哲学家、思想家、政治家、科学家、文学家、艺术家以及其他方面著名人物的名言、警句。这些言论有些是他们人生经验的总结;有些是他们奋斗生活的写照;有些生动地反映了他们高尚的道德情操和卓越的思想智慧;有些则反映了事物本身的客观规律。这些名言、警句所涉及的内容覆盖面很广,包括人生哲理、为人处世、学习生活、思想修养、工作方法、健康之道、交友择偶、道德情操等各个领域。人们可以从这些充满智慧、哲理的名言、警句中领略人生的真谛与价值,树立正确的处世态度,从容应对生活中所面临的各种问题。当然,任何历史人物和思想见解都难免有其自身的局限和时代的痕迹,有些言论也难免带有民族或地域的特征。因此,我们对其中的某些语句应分析地使用和借鉴。

本书采用汉英对照的形式进行编辑,可供读者在学习这些至理真知的同时,提高英语的阅读能力,学会一些英汉和汉英翻译的技巧。愿本书为每一位读者带来启迪和收获。相信它一定能够成为您的一位良师诤友。

编写这本《汉英对照中外名人名言》涉及到语言、文化、历史等多方面的知识，由于我们水平有限，书中难免有不当和疏漏之处，敬请广大读者批评指正。

商务印书馆国际有限公司

编辑部

2002 年 1 月

# 目 录

道德情操	
(Morality and Sentiment) .....	( 1 )
理想事业	
(Ideals and Careers) .....	(30)
哲理智慧	
(Philosophy and Wisdom) .....	(56)
交往处世	
(Ways of Conducting Oneself in Society) .....	(133)
教子立人	
(Educating Children and Developing Personality) .....	(170)
友谊爱情	
(Friendship and Love) .....	(200)
生活真知	
(Life and Knowledge) .....	(223)
祝福赠言	
(Good Wishes and Advice) .....	(276)

## 道德情操 (Morality and Sentiment)

精神财富是惟一的真正财富。

The wealth of the mind is the only true wealth.

——赫西奥德 (Hesiod)

人生在世的首要大事是要保持灵魂的高洁。

The principal thing in this world is to keep one's soul aloft.

——福楼拜 (Flaubert)

生活的地平线主要是随着心灵的开阔而变宽广的。

The horizon of life is broadened chiefly by the enlargement of the heart.

——布莱克 (Black)

当我们认识到应该控制自己的思想的时候，道德修养便到了最高阶段。

The highest possible stage in moral culture is when we recognize that we ought to control thoughts.

——达尔文 (Darwin)

宇宙中只有一个角落你是肯定可以改进的，那就

是你自己。

There's only one corner of the universe you can be certain of improving, and that's your own self.

——赫胥黎 (Huxley)

尊重知识、追求真理和净化心灵，要比追求金钱、荣誉和名声高尚得多。

To care for wisdom and truth and the improvement of the soul is far better than to seek money and honour and reputation.

——苏格拉底 (Socrates)

为了使自己生活中不犯错误，特列出我认为应该身体力行的 13 条守则：节制饮食、自我克制、沉默寡言、有条不紊、信念坚定、勤俭节约、工作勤奋、忠诚老实、办事公正、衣履整洁、平心静气、品德高尚、谦虚恭顺。

To help myself live without fault, I made a list of what I considered the 13 virtues. These virtues are temperance, self-control, silence, order, firmness of mind, saving, industry, honesty, justice, cleanliness, calmness, morality, humbleness.

——本杰明·富兰克林 (Franklin, Benjamin)

山不在高，有仙则名；水不在深，有龙则灵。斯是陋室，惟吾德馨。

Mountains need not always be high, They're famed if therein fairies abide. Waters need not always be deep, They're



hallowed where dragons are spied. This is a simple, mean  
abode, Only my virtue lends it fragrance.

——刘禹锡 (Liu Yuxi)

热爱大自然的人是那种在进入成年后内外感觉依然协调一致，依然保持童心的人。

The lover of nature is he whose inward and outward senses are still truly adjusted to each other; who has retained the spirit of infancy even into the era of manhood.

——爱默生 (Emerson)

解放思想，实事求是。

Emancipate the mind and seek truth from facts.

——邓小平 (Deng Xiaoping)

吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？

Every day I examine myself on these three points: in acting on behalf of others, have I always been wholehearted? In intercourse with friends, have I always been true to my word? Have I conscientiously reviewed the knowledge passed on to me by my teacher?

——孔子 (Confucius)

不要问国家能为你做些什么——问一问你能为国家做些什么。

Ask not what your country can do for you——ask what you can do for your country.

——肯尼迪 (Kennedy)

一个不爱自己祖国的人，什么也不会爱。

He who loves not his country, can love nothing.

——拜伦 (Byron)

我以我血荐轩辕。

I am resolved to shed my blood for my great motherland.

——鲁迅 (Lu Xun)

我惟一的遗憾是我只有一次生命可以献给我的祖国。

I only regret that I have but one life to lose for my country.

——黑尔 (Hale, Nathan)

我不知道我的祖父是谁。我更关心的是他的孙子将成为什么样的人。

I don't know who my grandfather was; I am much more concerned to know what his grandson will be.

——林肯 (Lincoln, Abraham)

自我约束和自我控制不是妨碍我们自由的大坝，而是疏通我们的精力和引导我们的才能的堤岸。

Self-discipline and self-control are not dams that impede our freedom; they are levees that channel our energies and guide our talents.

——沃德 (Ward, William)

往事如烟俱忘却，心底无私天地宽。

Past memories, like fog, to me are lost In oblivion. For  
those who are self-denied, The space between heaven and  
earth is wide.

——陶铸 (Tao Zhu)

君子求诸己，小人求诸人。

The gentleman is strict with himself; the small man only  
finds faults in others.

——孔子 (Confucius)

在人的内心，新的激情永远在产生；一种激情的  
消逝几乎总意味着另一种激情的诞生。

In the human heart new passion is forever being born;  
the overthrow of one almost always means the rise of another.

——拉罗什富科 (La Rochefoucauld)

没有激情，任何伟大的事业都不能成功。

Nothing great was ever achieved without enthusiasm.

——爱默生 (Emerson)

一个人应该控制自己的情感，因为如果听任情感  
的摆布，不久就会连自己也驾驭不了自己。

One ought to hold on to one's heart; for if one lets it go,  
one soon loses control of the head too.

——尼采 (Nietzsche)

世界属于保持头脑清醒的热情的人。

The world belongs to the enthusiast who keeps cool.

——麦克菲 (McFee)

热情不应压倒谨慎。

Zeal should not outrun discretion.

——马奎斯 (Marquis)

一个人的性爱程度和样式反映出他精神世界的绝对高度。

The degree and kind of a man's sexuality reach up into the ultimate pinnacle of his spirit.

——尼采 (Nietzsche)

品格高尚的人不怀恨，因为一个伟大灵魂的标志不是牢记自己所受的屈辱，而是忘记它们。

The high-minded man does not bear grudges, for it is not the mark of a great soul to remember injuries, but to forget them.

——亚里士多德 (Aristotle)

当一个人内心开始斗争时，他的人生就有了价值。

When the fight begins within himself, a man is worth something.

——布朗宁 (Browning)

既然花了如此长的时间使我自己相信我是正确的，

难道就没有理由怀疑我可能错了吗？

Where so many hours have been spent in convincing myself that I am right, is there not some reason to fear I may be wrong?

——奥斯汀 (Austen)

谦逊不仅可增添光彩，也可以维护美德。

Modesty is not only an ornament, but also a guard to virtue.

——艾迪生 (Addison)

对于优点来说，谦虚就是图画中的阴影部分，它会使画面更加有力而且鲜明突出。

Modesty is to merit what shadows are to a picture, which gives it force and relief.

——牛顿 (Newton, Isaac)

一个真正伟大的人，对他的第一个考验就是看他是否谦虚。

I believe the first test of a truly great man is his humility.

——罗斯金 (Ruskin, John)

懂得越多的人就会越谦虚。

The more a man knows, the more he is inclined to be modest.

——费尔丁 (Fielding)

可能有虚伪的谦虚，但是决没有虚伪的骄傲。

There is false modesty, but there is no false pride.

——勒纳尔 (Renard)

举止谦恭，这对上司是责任，对同事是礼貌，对下属则是高尚。

To be humble to superiors is duty, to equals courtesy, to inferiors nobleness.

——本杰明·富兰克林 (Franklin, Benjamin)

真正的勇敢都包含有谦虚。

Wherever true valour is found, true modesty will there abound.

——吉尔伯特 (Gilbert)

如果金钱不是你的奴仆，它将成为你的主人。一个贪婪的人，与其说他拥有财富，不如说财富拥有他。

If money be not your servant, it will be your master. The covetous man cannot so properly be said to possess wealth, as that may be said to possess him.

——培根 (Bacon)

要想知道金钱的价值，不妨去想法借点钱，因为借钱的滋味是不好受的。

If you would know the value of money, go and try to borrow some, for he that goes a-borrowing goes a-sorrowing.

——本杰明·富兰克林 (Franklin, Benjamin)

道德情操

*Morality and Sentiment*

有钱去买那些能用钱买得到的东西是很好的事，  
但是不失去那些用钱买不到的东西则更好。

It's good to have money to buy things that money can  
buy, but it's better not to lose things money cannot buy.

——洛里默 (Lorimer, George)

放债的人以现在时态为你服务，以条件语气借钱  
给你，使你处于虚拟状态之中，并且会在将来毁掉你。

A money lender serves you in the present tense, lends  
you in the conditional mood, keeps you in the subjunctive,  
and ruins you in the future.

——艾迪生 (Addison)

金钱可以充饥，但是不能治愈不幸。食物可以满足  
食欲，但是不能满足灵魂的需求。

Money can cure hunger, it cannot cure unhappiness.  
Food can satisfy the appetite, but not the soul.

——萧伯纳 (Shaw, George Bernard)

金钱是无底的海洋，荣誉、良心和真理都可能淹  
没在其中。

Money is a bottomless sea, in which honour, conscience,  
and truth may be drowned.

——克兹雷 (Kozlay)

金钱可以是许多东西的外壳，却是不里面的果实。  
它能带来食物，却带不来胃口；能带来药，却带不来

健康；能带来相识，却带不来友谊；能带来仆人，却带不来他们的忠心；能带来享受，却带不来幸福的宁静。

Money may be the husk of many things, but not the kernel. It brings you food, but not appetite; medicine, but not health; acquaintances, but not friends; servants, but not loyalty; days of joy, but not peace of happiness.

——易卜生 (Ibsen, Henrik)

金钱就像性爱一样，你没有得到的时候，会只想着手它；得到以后就会想到别的东西。

Money, it turned out, was exactly like sex, you thought of nothing else if you didn't have it and thought of other things if you did.

——波尔德温 (Baldwin)

有时候一个人为不花钱得到的东西所付出的代价最高。

Sometimes one pays most for the things one gets for nothing.

——爱因斯坦 (Einstein)

节省小钱可以积累大钱。

Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.

——切斯特菲尔德 (Chesterfield)

不为金钱所左右的人，最受人们的尊敬。



That man is admired above all men, who is not influenced by money.

——恺撒 (Caesar)

我只知道所谓道德就是你事后感觉良好的东西，所谓不道德是你事后感觉不好的东西。

I know only that what is moral is what you feel good after and what is immoral is what you feel bad after.

——海明威 (Hemingway, Ernest)

身体畸形唤起我们的惻隐之心；而心灵畸形所造成的无穷灾祸则激起我们的厌恶和仇视。

Physical deformity calls forth our charity. But the infinite misfortune of moral deformity calls forth nothing but hatred and vengeance.

威尔逊 (Wilson)

一个人要想成为一个伟大的人，就不应该只爱他自己，也不应该只爱自己的事情，而应该只爱公正的事情，不论那件事情碰巧是他自己做的，还是别人做的。

He who intends to be a great man ought to love neither himself nor his own things, but only what is just, whether it happens to be done by himself or by another.

——柏拉图 (Plato)

富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈，此之谓大丈夫。